

## Titre 5 - (5'07)

# *Mpuku-nuni*

---

### Refrain

*Mpuku-Nuini, Mpuku-Nuni*

*Yaye Mpuku-Nuni, bibemba-bemba bia yoka*

*Ntamana sobele wa !*

### Traduction

Rat-Oiseau, Rat-Oiseau ; pauvre Rat-Oiseau, à force de vouloir ressembler aux autres, on n'est plus soi-même !

#### I

Mpuku-Nuni wedi kuandi Nuni = Le pauvre Rat-Oiseau était en fait un oiseau

Tala bu ka luata, luketo lua Mpuku maméh ! = il fit le choix de se blottir du postérieur du rat

#### II

Hana bandu, kinduku ka waya Tah = Au demeurant, Il voulait juste contenter les deux espèces

Ka siku dia mukondo, dia mu hunga kue bibulu = Mais par manque d'adresse, il se renia pour devenir autre qu'il n'était.

Ni bu ka sola, mu kituka Mpuku-Nuni, yandi ka bê Mpuku = Ainsi fit-il le choix de renoncer à son identité pour devenir les deux à la fois au lieu de sa singularité, il finit par ne plus être que rien !

Wa kituka Mpuku-Nuni , ngati ka yangidika, mawa mô ma mole = Il fit le choix de devenir un « Être hybride ».

#### III & IV

Kimbevo bu kia mu baka, ba Nuni ba yiza ku mu senga... = Lorsqu'il tomba malade, les oiseaux lui rendirent visite et s'aperçurent qu'il n'était pas un des leurs ! Alors, ils s'en allèrent et l'abandonnèrent à son triste sort. Les rats firent de même... il fut livré à son triste sort, abandonné de tous !

#### V

Lufua bu lua mu tudila, wa diwu kua binienia, na wu mu yengeza, na wu mu zika... = Lorsqu'il mourut, il fut dévoré par les fourmis. Ainsi Mpuku-Nuni fut sans sépulture ! De nos jours, que des Mpulu-Nuni ? Choisissez, cher(chère)ami (amie), qui voudrais-tu être !

Avec le gender et la chirurgie esthétique, le message ne saurait être plus explicite !